

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ  
ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ В СОВРЕМЕННОМ  
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа

допущена к защите

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Старкова Д.А.

Исполнитель:

Морозова Ксения Сергеевна,

студент группы БА-41

\_\_\_\_\_

подпись

Руководитель ОПОП

44.03.01 – Педагогическое образование

Профиль: иностранный язык (английский)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Научный руководитель:

Суменкова Елена Михайловна

\_\_\_\_\_

подпись

Екатеринбург 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МОДАЛЬНОСТИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ .....	8
1.1. Модальность как функционально-семантическая категория .....	8
1.2. Модальность долженствования и необходимости .....	11
1.3. Общая характеристика модальных глаголов как средств выражения модальности долженствования и необходимости .....	14
1.4. Средства выражения модального значения долженствования в русском языке .....	17
1.5. Прагматический потенциал высказывания .....	21
1.6. Идиостиль писателя как фактор, способствующий адекватной интерпретации текста .....	23
Выводы по главе 1 .....	27
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МОДАЛЬНОСТИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ .....	29
2.1. Анализ прагматического потенциала глагола ‘must’ в сопоставлении с его переводом на русский язык .....	31
2.2. Анализ прагматического потенциала глагола ‘have to’ в сопоставлении с его переводом на русский язык .....	34
2.3. Анализ прагматического потенциала глагола ‘should’ в сопоставлении с его переводом на русский язык .....	39
2.4. Анализ прагматического потенциала глаголов ‘ought to’ и ‘be to’ в сопоставлении с их переводом на русский язык .....	42
2.5. Анализ прагматического потенциала глагола ‘need’ в сопоставлении с его переводом на русский язык .....	44
Выводы по главе 2 .....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	50
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	53
Приложение 1 .....	57
Приложение 2 .....	58

Приложение 3 .....	61
Приложение 4 .....	63

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение языковой модальности – один из самых сложных вопросов в теории и практике преподавания языка, а также одна из важнейших и актуальных проблем современной лингвистики. Категория модальности принадлежит к кругу явлений, характеризующихся сложностью и многообразием интерпретаций.

По вопросу о категории модальности в современной лингвистике существуют разнообразные мнения. Объясняется это многоплановостью данной категории, пронизывающей все уровни языка. Результаты исследований показывают, что в настоящий момент существует острая необходимость расширения исследований различных языков по данной проблеме.

Вопрос о содержании категории модальности как фундаментальной языковой категории, средствах ее формального выражения в современной лингвистической науке до конца не решен.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что отсутствие единых критериев определения долженствования и обязанности требует более детального изучения этого типа модальности как элемента сложной системы модальных значений, актуализируемого при помощи единиц естественного языка, в данном случае, современного английского и русского языков.

Модальность – это понятийная категория, которая характеризует отношение говорящего к содержанию высказывания или соотнесенность высказывания с действительностью. Она может быть выражена различными грамматическими и лексическими средствами.

В данной работе рассмотрены такие средства выражения модальности в английском языке, как модальные глаголы, выражающие долженствование и необходимость.

**Объектом** данного исследования является категория модальности

долженствования и необходимости в английском и русском языках.

**Предметом** исследования являются модальные глаголы как средства выражения долженствования и необходимости в современном английском и русском языках.

**Целью** данной работы является исследование прагматического потенциала и особенностей выражения категории модальности долженствования и необходимости в современном английском и русском языках.

Достижению цели способствует последовательное решение следующих **задач**:

1. Определить сущность, основные признаки и особенности категории модальности долженствования и необходимости в английском и русском языках;
2. Проанализировать семантическую структуру модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость;
3. Отобрать контексты, содержащие модальные глаголы долженствования и необходимости, из современных художественных произведений;
4. Провести сопоставление данной категории английских модальных глаголов с их эквивалентами в русском языке.
5. Выявить производимый данными глаголами коммуникативный эффект.

**Материалом** для данного исследования послужил оригинальный текст диалогии современной английской писательницы Джоджо Мойес: романы «Me Before You» (2012 г.) и «After You» (2015 г.), а также перевод данных произведений на русский язык – «До встречи с тобой» (2013 г.) и «После тебя» (2015 г.). Было проанализировано 912 страниц англоязычного текста и 1022 страницы русскоязычного текста, методом сплошной выборки было отобрано 139 контекстов, содержащих исследуемые модальные глаголы. Анализ данных прозаических текстов, являющихся мировыми

бестселлерами, позволяет выявить основные тенденции, происходящие на современном этапе развития английского языка.

В качестве **единицы анализа** рассматривались текстовые фрагменты романов, в которых присутствуют модальные глаголы, выражающие значения долженствования и необходимости.

**Методология исследования.** При обработке теоретического и практического материала нами использовались следующие методы исследования: методы контекстуального и компонентного анализа, метод сплошной выборки и сопоставительный метод исследования, который помогает прояснить специфичность языка, а также метод количественных подсчетов, который позволил установить частотность употребления того или иного глагола. На основе данных методов была реализована задача по различению оттенков значений английских модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость, а также их сопоставлению с эквивалентами в русском языке.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что его результаты могут быть использованы для дальнейших теоретических исследований различных средств выражения модальности долженствования и необходимости в современном английском и русском языках.

**Практическая ценность** данной работы обуславливается возможностью рассматривать результаты исследования как фрагментарную часть комплексного изучения функционально-семантической категории модальности, а именно средств выражения долженствования и необходимости. Это во многом определяет сферу практического применения данной исследовательской работы, материалы которой могут быть использованы в учебных курсах по теоретической и практической грамматике современного английского языка и в спецкурсах по проблемам модальности.

**Апробация работы.** Результаты исследования были представлены в форме доклада на VIII международной студенческой научно-практической

конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» в УрГПУ (г. Екатеринбург) 12 апреля 2016 г., с последующей публикацией материалов в сборнике тезисов.

**Структура работы.** Данная исследовательская работа состоит из введения, двух глав и выводов по ним, заключения, библиографического списка, включающего 56 источников, и четырех приложений, которые содержат в себе исследовательский материал (139 контекстов, отобранных из художественных произведений).

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МОДАЛЬНОСТИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ

## 1.1. Модальность как функционально-семантическая категория

Категория модальности до сих пор не получила точного и полного объяснения. Это обусловлено многоплановостью интерпретаций, функциональными особенностями и специфичностью языкового выражения. Лингвисты определяют модальность по-разному. Рассмотрим некоторые определения.

Первое определение данного понятия встречается в 1969 году в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой. Она рассматривает модальность как «понятийную категорию со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности (отношения сообщаемого к его реальному осуществлению), выражающуюся различными лексическими и грамматическими средствами, такими как форма и наклонение, модальные глаголы, интонация и т.п.» [Ахманова 1969: 237].

В данном словаре представлены и описаны следующие виды модальности:

- Гипотетическая модальность (содержание высказывания представлено как предположительное).
- Отрицательная модальность (содержание высказывания представлено как несоответствие действительности).
- Ирреальная модальность (содержание высказывания представлено как невозможное, неосуществимое).
- Глагольная модальность (выражается глаголом).

Многие выдающиеся лингвисты, ученые и другие специалисты в области модальности посвятили свои исследовательские работы изучению категории модальности (В.В. Виноградов, Л.С. Бархударов, В.Г. Адмони,



С.С. Ваулина, А.М. Пешковский, Ш. Балли и многие другие). Благодаря их трудам были установлены основные понятия, связанные с определением семантического объема и грамматического статуса данной категории, а также описаны основные средства ее выражения в языке.

Известный русский лингвист В.В. Виноградов определяет модальность как «отношение содержания высказывания с точки зрения говорящего» [Виноградов 1975: 55]. Советский языковед В.Г. Адмони отмечал в своих трудах, что модальность – это «субъективное отношение говорящего к реальности высказывания» [Адмони 2004: 70].

Модальность – это широкая семантическая категория, которая «во многом определяет смысловую структуру предложения и обеспечивает его контакт с внеязыковой действительностью» [Кацнельсон 1972: 141].

Модальность как функционально-семантическая категория понимается как семантическая категория, содержательный объем которой определяется смысловой двуаспектностью предложения, а именно коммуникативным и номинативным аспектами, и представляется разноуровневыми языковыми средствами.

В лингвистическом энциклопедическом словаре модальность характеризуется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [Лингвистический энциклопедический словарь 2002: 303]. Модальность представляет собой сложную многогранную семантическую сферу, она определяет «отношение говорящего к соотношению содержания высказывания и действительности» [Пешковский 2010: 79].

В западноевропейской лингвистике наиболее известной концепцией модальности является концепция Ш. Балли. По его мнению, в любом высказывании можно выделить основное содержание (диктум) и его модальную часть (модус), в которой выражается интеллектуальное, эмоциональное или волевое суждение говорящего в отношении диктума

[Балли 1955: 148]. Он разделяет модусы на эксплицитные и имплицитные. Основной формой выражения эксплицитного модуса является главное предложение в составе сложноподчиненного с придаточным дополнительным. Балли рассматривает модальность как синтаксическую категорию, в выражении которой главную роль играют модальные глаголы.

Разные исследователи по-разному решали вопрос о границах категории модальности. К сфере модальности относят:

1. Противопоставление высказываний по характеру их коммуникативной установки;
2. Градации в диапазоне «реальность» – «ирреальность»;
3. Противопоставление по признаку «утверждение» – «отрицание».

М.В. Зайнуллин в своем научном труде «Модальность как функционально-семантическая категория» выделяет следующие виды модальности: модальность действительности и модальность недействительности.

Модальность действительности означает, что содержание высказывается с точки зрения говорящего лица и соответствует объективной реальности: субъект воспринимает сообщаемое как реальный и достоверный факт. Модальность недействительности означает, что содержание сообщаемого не соответствует объективной реальности, субъект воспринимает сообщаемое как нереальное, т.е. как возможное, желаемое, предположительное, сомнительное и т.д. [Зайнуллин 1986: 21].

Модальность недействительности, в свою очередь, можно подразделить на следующие семантические виды:

1. Модальность необходимости и долженствования (дебитивная модальность);
2. Модальность возможности и невозможности (потенциальная модальность);
3. Предположительная (гипотетическая) модальность;
4. Побудительная (императивная) модальность;

5. Модальность намерения (интенциональная модальность);
6. Желательная (оптативная) модальность.

Таким образом, мы видим, что модальность содержит множество различных модальных значений – долженствование, достоверность, вероятность, возможность, необходимость, приказание, ирреальность, пожелание, допущение, утверждение, предположение и т.д.

В данной работе была предпринята попытка рассмотрения дебитивной модальности и средств ее выражения в современном английском и русском языках.

## **1.2. Модальность долженствования и необходимости**

В современной научной литературе отсутствует однозначное понимание семантики долженствования. Некоторые исследователи определяют его, опираясь на разновидности логической категории модальности, другие – на этическую категорию долга. Долг может быть определен как отношение личности к обществу, а долженствование – это определенное отношение между предикативным признаком и его субъектом.

Категория модальности долженствования и необходимости представляет собой «разновидность предикативной модальности, отражающей оценку говорящим способа существования связи между предикатными предметами, то есть субъектом и его признаком». Дебитивная модальность заключается в безальтернативном, непременном превращении потенциального в актуальное [Бондарко 1990: 123].

Дебитивная модальность, в отличие от других типов модальности, субъективна и поэтому имеет широкие возможности для прагматической интерпретации высказывания. Кроме того, субъективная модальность включает в себя не только логическую квалификацию сообщаемого, но и

различные лексические, грамматические и морфологические способы выражения.

Таким образом, потенциальность может быть выражена различными языковыми средствами: лексико-грамматическими (модальными глаголами и их эквивалентами), синтаксическими (конструкциями с формами повелительного наклонения, инфинитивными конструкциями и др.), морфологическими (видовременными формами глагола) [Бондарко 1990: 125]. Категория модальности необходимости и долженствования включает в себя различные оттенки значений: побудительной желательности, необходимости совершить или не совершить действие, способности, умения, разрешения, запрета и т. д.

В философском энциклопедическом словаре необходимость – это «отражение преимущественно внутренних, устойчивых, повторяющихся, всеобщих отношений в действительности, основных направлений ее развития; движение познания вглубь объекта, когда вскрываются его сущность, закон; способ превращения возможности в действительность, при котором в определенном объекте имеется только одна возможность, превращающаяся в действительность» [Философский энциклопедический словарь 1983: 420]. Необходимость существует как из-за причины и условия, так и из-за своего основания, как непосредственное. Данная категория модальности выступает как абсолютная, безусловная, потому что она сама себя определяет. Отсюда следует, что необходимость означает достаточную, полную детерминированность, опосредованность действительности другим условиями при ее возникновении и созревании и в то же время безусловность, абсолютность, опосредованность собой.

Категория модальности долженствования и необходимости в рамках общей функционально-семантической категории модальности имеет свои особенности, связанные с факторами, которые определяют связь субъекта и действия. С помощью данной связи осуществляются частные значения ситуативной модальности. Факторы, которые детерминируют ситуацию

необходимости, можно условно разделить на объективные, внешние по отношению к субъекту причины и причины морально-этического характера, преломленные через сознание субъекта. Данное разделение позволяет говорить о двух разновидностях необходимости – субъективно-объективной и объективной [Ваулина 1988: 55]. Объективная необходимость включает в себя следующие частные значения: вынужденность выполнения действия, основанная на необходимости подчинения общепринятым законам или каким-либо внешним обстоятельствам, изменить которые субъект действия не в силах; а также неизбежность выполнения действия, связанная с наличием неотвратимых, находящихся вне сферы влияния человека обстоятельств. К ситуации субъективно-объективной необходимости можно отнести «значение долженствования, обусловленное внутренним осознанием субъектом обязательности действия, и значение потребности в выполнении действия, связанного с квалификацией данного действия субъектом как нужного» [Ваулина 1988: 56].

Некоторые ученые предлагают следующую классификацию видов модальности долженствования и необходимости в английском языке:

1. Деонтологическая модальность;
2. Желательная модальность;
3. Динамическая модальность;
4. Телеологическая модальность.

Деонтологическая модальность выражает долженствование и необходимость с точки зрения закона или моральных принципов. Она связана с долгом и моралью, с требованиями к поведению, предъявляемыми соответствующей системой правил, с нормативным и ненормативным поведением [Simpson 1993: 113]. Желательная модальность выражает необходимость с точки зрения пожеланий говорящего. Динамическая модальность выражает необходимость с точки зрения конкретных объективных обстоятельств. Долженствование и необходимость чего-либо

или какого-либо действия с точки зрения достижения цели выражает телеологическая модальность [Vold 2006: 70].

### **1.3. Общая характеристика модальных глаголов как средств выражения модальности долженствования и необходимости**

Модальность в современном английском языке может быть реализована на грамматическом, лексическом, интонационном уровне или на участках высказывания в целом и имеет различные способы выражения. Она может быть выражена различными грамматическими и лексическими средствами: специальными формами наклонений, модальными глаголами, другими модальными словами, интонационными средствами и др.

В большинстве случаев в современном английском языке значения долженствования и необходимости выражается при помощи модальных глаголов.

Модальные глаголы – это глаголы со значением возможности, долженствования, желания и т.д., т.е. глаголы, выражающие отношение говорящего к содержанию высказывания [Розенталь, Теленкова 2009: 304].

Модальные глаголы имеют некоторые отличия от остальных глаголов. Они обладают большим количеством характерных особенностей в употреблении, значении и грамматических формах. У данной категории глаголов нет таких собственно глагольных грамматических категорий, как вид и временная отнесенность залога. Модальные глаголы обладают только формами наклонения и времени. Данный факт является показателем сказуемого.

Вследствие данных особенностей, а также из-за отсутствия у модальных глаголов таких непредикативных форм, как герундий, причастие и инфинитив, эти глаголы занимают промежуточное положение в глагольной системе английского языка.

Если говорить о роли модальных глаголов в предложении, то они выполняют служебные функции. Они обозначают возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом. В качестве отдельного члена предложения модальные глаголы не употребляются вследствие того, что они содержат в себе только модальное отношение, а не действие. Они могут сочетаться только с инфинитивом и образовывать в предложении сложное модальное сказуемое.

Если рассматривать этимологию данной категории глаголов, то можно заметить, что большинство из них являются претерито-презентными [Бархударов, Штелинг 1960: 312]. Немалая часть модальных глаголов характеризуется недостаточностью. У них отсутствует флексия *-s* в 3-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения. Это можно объяснить историческими факторами: современные формы настоящего времени были когда-то формами прошедшего времени, а 3-е число единственного числа прошедшего времени не имело личного окончания [Бархударов, Штелинг 1960: 312].

В современном английском языке модальные глаголы подразделяются на следующие группы: центральные модальные глаголы – *can, could, may, might, must, will, shall, should, would*; маргинальные модальные глаголы – *dare, need, ought to, used to*; полумодалы – *have to, be about to, be able to, be going to, be supposed to* и т.д.; модальные идиомы – *had better, would rather/sooner, be to, have got to*; катенативы – *appear to, happen to, seem to* [Кверк, Гринбаум 1982: 164].

По содержанию модальные глаголы можно разделить на три основные группы, с помощью которых выражены: способность, возможность, разрешение; долженствование, необходимость; предположение, воля, доверие.

Конструкция, содержащая модальный глагол, может быть следующей: модальный глагол + неперфектный инфинитив; модальный глагол + перфектный инфинитив [<http://www.proza.ru>, 2016]. Данные сочетания

называются составным глагольным модальным сказуемым (*compound verbal modal predicate*), где инфинитив выражает действие, выполнение которого возможно, обязательно или предположительно с точки зрения говорящего [Гаксадзе, Мамацашвили 1987: 138].

Большая часть модальных глаголов является полисемантической, т.е. по контексту у каждого глагола есть одно или несколько значений, которых объединяет категория модальности.

Значение долженствования и необходимости в английском языке выражается при помощи таких модальных глаголов, как *must*, *ought to*, *should*, *have to*, *need* и *be to*.

*Must* является недостаточным глаголом. Он может выражать долженствование в настоящем и будущем времени. Долженствование в прошлом глагол *must* может выражать только в косвенной речи. За исключением косвенной речи, долженствование в прошлом глагол *must* передавать не может [Качалова, Израилевич 2014: 317].

Для выражения долженствования и необходимости часто употребляется модальный глагол *have to*. В утвердительной и вопросительной формах настоящего времени этот глагол имеет то же значение, что глагол *must* [<http://catchenglish.ru>, 2016]. Модальный глагол *must* означает долженствование, которое может и не осуществиться в реальности, а замещающая конструкция *to have to* означает долженствование, которое реализовано в действительности [<http://www.vinogradov-design.narod.ru>, 2016]. Отсутствие долженствования иногда выражается отрицательными формами *have not to* или *do not have to*, но чаще при помощи *need not*. Глагол *have to* часто употребляется в прошедшем и будущем времени, так как недостаточный глагол *must* не имеет форм прошедшего и будущего времени. В разговорной речи вместо *have to* и *has to* употребляется *have got to* и *has got to*. Иногда вместо *had to* используется *had got to*.



Недостаточный глагол *ought to* употребляется для выражения морального долженствования и долга в настоящем и будущем. В косвенной речи он может относиться и к прошлому.

Модальный глагол *should* употребляется таким же образом. Особенно часто *should* используется для выражения совета. Значение необходимости выражено в этом глаголе слабее, чем в глаголе *ought to*. Данный модальный глагол употребляется во всех лицах.

Сочетания глаголов *ought to* и *should* с перфектным инфинитивом выражают не осуществленный в прошлом долг [<http://lessons-english.ru>, 2016].

Модальный глагол *be to* имеет значение необходимости согласно некоему плану, расписанию или инструкции. Если он употребляется в отрицательной форме, то это может означать категорический запрет [<http://www.native-english.ru>, 2016].

Функционирование данных модальных глаголов в контексте, а также определение различных оттенков долженствования и необходимости данных глаголов будет продемонстрировано в практической части данной работы.

#### **1.4. Средства выражения модального значения долженствования в русском языке**

В русском языке модальность выражается интонацией, формами наклонений и такими лексическими средствами, как модальные слова и частицы [Валгина 2002: 281]. Некоторые лингвисты заявляли о наличии в языке помимо наклонений и других средств выражения модальности. Например, академик А.А. Шахматов писал, что источником природы и характера модальности является воля говорящего, его эмоциональные побуждения. Таким образом, «модальность может получать несколько различных словесных выражений: во-первых, в форме глагольного

сказуемого, с помощью изменения его основы и окончаний; во-вторых, в определенных служебных словах, которые сопровождают сказуемое или главный член предложения; в-третьих, в особенном порядке слов в предложении; в-четвертых, в особенной интонации сказуемого или главного члена односоставного предложения» [Крашенинникова 2010: 59].

Категория наклонения в русском языке представляет собой систему грамматических форм глагола, выражающих отношение действия к действительности.

В речи отношение действия к действительности устанавливается говорящим. Однако определенный тип отношения к действительности заложен уже в самой грамматической форме наклонения. Этот тип отношения фиксируется в системе форм наклонения как ячейки грамматической системы языка. Говорящий лишь выбирает ту или иную форму наклонения, используя присущее ей грамматическое значение для выражения отношения данного действия в данном конкретном высказывании к действительности [Бондарко 1967: 90].

Категория наклонения является грамматическим ядром более широкой функционально-семантической категории модальности, охватывающей не только морфологические, но также и синтаксические и лексические средства выражения отношения высказывания к действительности.

Одним из часто употребляемых средств выражения модальности в русском языке являются модальные слова. Модальные слова можно определить, как выделившиеся в самостоятельную часть речи неизменяемые слова, которые выражают отношения всего высказывания или отдельной его части к реальности с точки зрения говорящего, грамматически не связанные с другими словами в предложении.

Что касается функции в предложении, то модальные слова выступают в качестве синтаксически изолированных единиц. Они чаще всего являются вводными словами, словосочетаниями и словами-предложениями, в которых

выражается оценка ранее сказанного с точки зрения его достоверности-недостоверности [Валгина 2003: 218].

По своему лексическому значению модальные слова можно подразделить на две большие группы: модальные слова со значением утверждения (бесспорно, конечно, несомненно, безусловно и др.) и модальные слова со значением предположительности (наверно, вероятно, должно быть и др.)

Также категория модальности в русском языке может быть выражена с помощью модальных частиц. Этот разряд частиц отражает точку зрения говорящего на сообщение о действительности. Модальные частицы можно разделить на следующие подклассы:

1. Утвердительные частицы: *да, точно, определенно, так, ага;*
2. Отрицательные частицы: *нет, не, ни, вовсе не, отнюдь не;*
3. Частицы, содержащие указание на чужую речь: *дескать, мол, якобы;*
4. Сравнительные частицы: *как, как бы, будто;*
5. Вопросительные частицы: *разве, ужели, ли, неужто, что ли, ужели;*
6. Модально-волевые частицы: *да, бы, пусть, давай* [Валгина 2002: 232].

Важно отметить, что модальность реализуется то на грамматическом, то на лексическом, то на интонационном уровне и имеет различные способы выражения. Она выражается различными грамматическими и лексическими средствами: модальными глаголами, словами, частицами, междометиями, наклонениями и другими средствами.

Многие лингвисты рассматривают высказывания с модальными лексемами как «регулярные реализации» соответствующих структурных схем или как одну из структурно-семантических модификаций модели предложения [Золотова 1973: 153].

В существующих на данный период времени исследованиях по лингвистике нет точного и законченного списка модальных лексем, выражающих различные значения долженствования и необходимости в русском языке. Некоторые авторы выделяют такие конструктивно-синтаксические способы выражения значения долженствования в русском языке, как:

1. Инфинитивные предложения, выражающие значение долженствования (которые были предметом исследования таких выдающихся лингвистов, как А.А. Реформатский, Г.А. Золотова и др.);
2. Внеимперативное употребление формы повелительного наклонения [Шмелев 1961];
3. Высказывания с объектным инфинитивом, выражающие «опосредованное долженствование» и др.

Также к модальным компонентам со значением долженствования и необходимости в русском языке можно отнести следующие:

1. Краткие прилагательные и причастия *должен, обязан, нужен, необходим, вынужден*;
2. Предикативы *необходимо, нужно, надо, нельзя, пора*;
3. Существительные *долг, обязанность, необходимость* (в сочетании с атрибутивными компонентами);
4. Глаголы *следует, стоит, надлежит, приходится (придется), предстоит, полагается*;
5. Некоторые устойчивые сочетания, которые содержат в своем значении сему «долженствование».

Чтобы проанализировать коммуникативный эффект, который создается путем использования того или иного модального глагола, нужно исследовать особенности воздействия на читателя получаемой информации, то есть прагматический потенциал высказывания, который рассмотрен в следующем параграфе.

## 1.5. Прагматический потенциал высказывания

Основы прагматики были заложены в конце XIX века в философских трудах Д. Дьюи, У. Джеймса, Ч. Пирса и Ч.У. Морриса. Термин «прагматика» ввел в научный обиход американский исследователь Чарльз Уильям Моррис, впервые употребив его в своих научных работах по семиотике – науке о знаках.

Ч.У. Моррис взял за основу идеи Ч. Пирса и предложил ввести следующие подразделы семиотики:

1. Семантика, изучающая отношение знаков к объектам;
2. Синтактика, изучающая отношения знаков друг к другу;
3. Прагматика, исследующая отношение знаков к тем, кто ими пользуется.

В своем труде «Основания теории знаков» Ч.У. Моррис писал: «Поскольку интерпретаторами большинства знаков являются живые организмы, достаточной характеристикой прагматики было бы указание на то, что она имеет дело с биотическими аспектами семиозиса, иначе говоря, со всеми психологическими, биологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков» [Моррис 1983: 63].

Термин «прагматика» охватывает многие аспекты, которые существовали еще в риторике в эпоху греко-римской античности. Прагматика, по словам Ю.С. Степанова, исследует вопросы, которыми занимались традиционная стилистика и риторика, а именно выбором «языковых средств из наличного репертуара для наилучшего выражения своей мысли или своего чувства, выражения наиболее точного, или наиболее красивого, или наиболее соответствующего обстоятельствам» [Степанов 1985: 15].

Прагматика занимается исследованием и изучением функционирования языковых знаков в речи. По мнению лингвистов, у данной науки нет строгих

границ. Она включает в себя целый ряд вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом и их взаимодействием в коммуникативной ситуации [Лингвистический энциклопедический словарь 2002: 390].

Российский и советский языковед И.П. Сусов в своем труде о семиотике и лингвистической прагматике пишет о том, что прагматика, являясь одной из лингвистических дисциплин, «имеет предметом совокупность корреляций между единицами языковой системы и составляющими коммуникативно-прагматического контекста речевого общения. Этот контекст образуют взаимодействующие друг с другом определенным образом коммуниканты, время, место и обстановка общения. Прагматика имеет дело с такими понятиями, как коммуникативные намерения, ожидания, эффекты, стратегии и тактики, принципы и конвенции, распределение между коммуникантами ролей различного характера» [Сусов 1990: 125].

Такой же точки зрения придерживается почетный языковед В.Н. Комиссаров. Он подчеркивает, что реципиент, воспринимая информацию из текста, вступает в определенные личностные отношения с текстом. Данные отношения являются прагматическими отношениями. Они могут носить интеллектуальный характер. В таких случаях рецепторы воспринимают текст только как источник извлечения сведений о событиях и фактах, которые не имеют особого интереса для них.

Но, как известно, полученная информация может задеть чувства рецептора и вызвать соответствующий эмоциональный отклик. Данное воздействие на рецептора В.Н. Комиссаров называет прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом текста [Комиссаров 2004: 209].

Таким образом, многие лингвисты считают, что прагматика не имеет четких границ, и она включает в себя, прежде всего вопросы, связанные с коммуникативной ситуацией. А также некоторые из них полагают, что большую роль в прагматике играет именно рецептор, воспринимающий информацию из устного или письменного дискурса.

Соответственно, как нам представляется, способность дискурса производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора предметные и конкретные отношения к сообщаемой информации (сообщаемому), иначе говоря, осуществлять целенаправленное воздействие на получателя данной информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой).

Всякое высказывание создается с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизведя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматических аспектов перевода составляет одну из центральных задач теории перевода [Комиссаров 2004: 2014].

Для того, чтобы адекватно проанализировать художественный текст и выявить в нем особенности употребления модальных глаголов, а также производимый ими коммуникативный эффект, важно иметь информацию о наиболее ярких чертах идиостиля писателя. Данный материал представлен в следующем параграфе.

### **1.6. Идиостиль писателя как фактор, способствующий адекватной интерпретации текста**

Для того, чтобы анализировать художественный текст, важно понимать особенности языка и стиля письма автора. У каждого писателя есть свой идиостиль. Идиостиль писателя – это «индивидуально устанавливаемая языковой личностью система отношений к разнообразным способам авторепрезентации средствами идиолекта» [Леденева 2001: 40]. Он

проявляется в языковой и коммуникативной компетенции, осознанном выборе средств общения, языковом чутье и вкусе [Карасик 2004: 10, 13].

Проблема идиостиля писателя связана с проблемой существования стиля в тексте. Стиль включают в теорию правильного текстообразования, в категории и стратегии текста [Петрова 2003: 126].

Стоит отметить, что художественный текст является глубоко личностным отражением творческой индивидуальности своего автора и воплощает индивидуально-авторское «проникновение в функциональную многозначность языка» [Белянин 1988: 23]. Крупные писатели предоставляют значимый материал о состоянии языка своей эпохи посредством художественного текста [Ярцева 2004: 162]. Знаменитый русский академик В.В. Виноградов писал в одной из своих работ, что от мастеров слова «тянутся нити аналогий, соответствий, контрастов, родственных связей по всем направлениям, даже в глубь литературного прошлого» [Виноградов 1971: 182].

Существуют типические стилевые черты современных текстов, которые создаются усилиями не только крупных писателей. Среди них можно выделить следующие особенности:

- сознательная обработка языка;
  - сочетание образности речи и эмоциональной синтаксической организации текста;
  - разностильность;
  - синтез авторского плана повествования и речи персонажей;
  - использование слов в производных и контекстуальных значениях
- [Пешковский 2003: 213].

Исходя из данных черт, следует говорить об идиостиле писателя как едином авторском, художественном мире, языке варианта художественного текста, который взаимодействует с однохронными ему вариантами в разделяемом художественном дискурсе своего времени.



Важно отметить, что идиостиль писателя не является синонимом авторского или личного стиля писателя, а также не является индивидуальным стилем писателя. Развивая идею В.А. Кухаренко об индивидуально-авторской парадигме [Кухаренко 1988: 81], мы исходим из идиостиля писателя как носителя вариантных лингвотипологических свойств, свойственных художественному тексту конкретной эпохи.

В нашей концепции экстраполяция понятия идиостиля писателя из литературоведения и лингвопоэтики в лингвотипологию художественного текста имеет следующие теоретические послылки:

1. Идиостиль писателя – это текст, внутри которого рождается личность его автора, являющегося центром связности художественного дискурса [Ревзина 1999: 32];

2. Идиостиль писателя – это языковой микрокосм, лингвистический универсум [Минералов 1999: 21], сотканный языком дискурса, хронологически и тематически обусловленная лексико-семантическая целостность, индивидуально-авторский язык как вариант данного социума [Кристалл, Дейви 1980: 165];

3. Идиостиль писателя – это модификат сферы сознания автора, единство сознания, стоящего за текстами одного автора;

4. Идиостиль писателя – это «игра художественным пространством», которая несет в себе черты авторского мироощущения, присущего всем художественным текстам одного автора [Ноздрина 2004: 13].

Вышесказанное позволяет заключить, что идиостиль писателя – это коммуникативно-когнитивное пространство языковой личности, создающей художественный дискурс, освоенный ее идиолектом потенциал языка художественной литературы, язык варианта художественного текста, лингвотипологический вариант художественного текста своего времени, моделируемый объект лингвотипологии художественного текста.

Таким образом, можно выделить следующие лингвотипологические критерии идиостиля писателя:

1. Язык идиостиля писателя имеет лингвотипологическую природу, поскольку разделяет с другими идиостильями писателей художественный дискурс эпохи;

2. Идиостиль писателя осваивает потенциал современного ему языка художественной литературы;

3. Язык идиостиля писателя является носителем единообразного варианта, лингвотипологические основания которого присущи художественному тексту своего времени.

Исходя из вышесказанного, идиостиль представляет собой систему содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения.

Вышеупомянутые особенности идиостиля писателя важно учитывать при анализе произведения для более адекватной интерпретации художественного текста.

## Выводы по главе 1

Модальность является сложной многогранной функционально-семантической категорией и относится к числу основных категорий языка. Она служит для того, чтобы передавать разные виды отношения высказывания говорящего к действительности. Категория модальности охватывает большое число различных модальных значений, таких как возможность, необходимость, утверждение, пожелание, долженствование, достоверность и т.д.

Модальное значение долженствования и необходимости, рассматриваемое в данной исследовательской работе, заключается в обязательном превращении потенциального в актуальное. Потенциальность может выражаться в языке такими средствами, как модальные глаголы и их эквиваленты, инфинитивные конструкции, видовременные формы глагола и др.

Существуют две разновидности категории долженствования и необходимости – субъективно-объективная и объективная. К субъективно-объективной относится долженствование, которое обусловлено внутренним осознанием субъектом необходимости того или иного действия. Объективная необходимость обозначает вынужденность выполнения действия, которое основано на подчинении общепринятым законам или каким-либо обстоятельствам, которые субъект не в состоянии изменить.

Чаще всего модальность выражается в языке с помощью таких грамматических средств, как модальные глаголы. Модальные глаголы – это небольшая группа служебных слов, которые выделяются своими грамматическими и семантическими особенностями. Они модальные по значению, служебные по функции, недостаточные по форме, претерито-презентные по происхождению.

В английском языке значение долженствования и необходимости выражается с помощью модальных глаголов *have to, must, should, ought to, need*. Анализ значений данных модальных глаголов и особенностей их употребления в конкретном контексте способствует лучшему пониманию разницы между оттенками значений долженствования и необходимости.

Для лучшего понимания особенностей выражения долженствования и необходимости в английском языке важно сопоставить данный язык с современным русским языком. Стоит отметить, что именно художественный текст может отражать особенности современной эпохи, помогает понять тенденции развития современного языка. Во время анализа произведения важно учитывать идиостиль писателя, т.к. он является важным фактором для адекватной интерпретации художественного текста.

Поэтому для сопоставления двух языков был выбран оригинальный текст диалогии современной английской писательницы Джоджо Мойес: романы «До встречи с тобой» и «После тебя», а также перевод данных художественных произведений на русский язык.

## ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МОДАЛЬНОСТИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ

В практической части данной работы была предпринята попытка проанализировать семантическую структуру модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость, показать ее функционирование на основе двух современных художественных романов английской писательницы Джоджо Мойес «До встречи с тобой» («Me Before You») и «После тебя» («After You») путем сопоставления оригинала произведения с русским переводом.

Для начала стоит отметить, что Джоджо Мойес является современной английской романисткой. Она начала свою писательскую карьеру в 2002 и на сегодняшний день имеет 14 опубликованных романов. Многие из ее произведений считаются мировыми бестселлерами. Анализируемый нами роман «До встречи с тобой», написанный в 2012 году, разошелся полумиллионным тиражом в первые месяцы после выхода и был переведен на 31 язык.

Индивидуальный стиль Джоджо Мойес включает в себя четкое и подробное описание героев и их внутреннего мира. Она показывает всю искренность и глубину их чувств с помощью приема параллельного рассказа, в котором нити переплетаются необычным образом. Каждая деталь в произведениях Мойес оказывается крайне существенной. Для создания адекватного эмоционального эффекта на читателя, она использует различные фигуры речи, тропы, синтаксические конструкции, которые в полной мере позволяют прочувствовать главную идею произведения.

Для данного анализа был использован сопоставительный метод. Сопоставительный метод – это исследование и описание языка посредством его системного сравнения с другим языком. Главной целью данного метода является прояснение специфичности языка. Сопоставительный метод

направлен на выявление различий между двумя сравниваемыми языками. Сопоставление как разновидность сравнительного изучения языков отличается от других видов лингвистического сравнения, хотя в целом сопоставительный метод смыкается с общими принципами типологии, будучи применимым к языкам независимо от их генетических отношений. В сущности, сопоставительный метод отличается от общетипологического и характерологического подходов не спецификой приемов, а задачами исследования. Он особенно эффективен применительно к родственным языкам, так как их контрастные черты проступают наиболее ярко на фоне сходных черт.

Сопоставительный метод базируется на синхронии, старается установить различное, присущее каждому языку в отдельности, и должен опасаться любого схожего, так как оно толкает на нивелировку индивидуального и провоцирует подмену чужого своим. Только последовательное определение контрастов и различий своего и чужого может и должно быть законной целью сопоставительного исследования языков.

Сопоставительный метод принципиально прагматичен, он направлен на определенные прикладные и практические цели, что отнюдь не снимает теоретического аспекта рассмотрения его проблематики [Реформатский 1987: 40-52].

Благодаря данному методу исследования и на основе анализа современного английского художественного произведения была реализована задача по различению оттенков значений модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость. Данная категория модальности в английском языке выражается модальными глаголами *must*, *ought to*, *need*, *have to*, *should*, *to be to*.

## 2.1. Анализ прагматического потенциала глагола ‘must’ в сопоставлении с его переводом на русский язык

Модальный глагол *must* является недостаточным глаголом и имеет значение долженствования в самом широком смысле, без какой-либо субъективной или объективной оценки сообщаемого, независимо от каких-либо обстоятельств. Он может выражать долженствование в настоящем и будущем времени. Обязанность в прошлом глагол *must* может выражать только в косвенной речи.

Глагол *must* можно считать самым категоричным из всех глаголов долженствования. Он имеет несколько оттенков значений. Чаще всего данный глагол употребляется для выражения:

- непосредственной важности,
- беспрекословной необходимости или обязанности,
- долга.

Глагол *must* может переводиться на русский язык словами «должен», «нужно», «следует» и т.д. Вышеупомянутые значения можно проследить в следующих контекстах:

1) *Mr BlackBerry makes me feel like Miss Gooseberry. I feel like there's always a third person vying for your attention. You **must** have some time when you can switch off.* – С мистером Блэкберри я чувствую себя третьей лишней. Как будто он соперничает со мной за твое внимание. Ты **должен** выключать его хотя бы изредка.

В данном контексте можно проследить оттенок необходимости выполнения действия, т.к. это важно для адресанта. Необходимость вызвана личными мотивами и желаниями.

2) *But, you know, life goes on. You **must** know that.* – Ты же знаешь, жизнь продолжается. Ты **должна** это знать.

3) *It's just wrong. It will destroy you and Daddy. He **must** know it.* – Это просто неправильно. Это погубит тебя и папу. Он **должен** это знать.

В вышеуказанных примерах предполагается, что долженствование исходит изнутри.

4) *It was as if my parents still believed there was something very wrong at the heart of me, and that I **must** be treated with kid gloves.* – Родители, похоже, были убеждены, что у меня внутри образовалась червоточина, а потому обращаться со мной **следует** с особой деликатностью.

В данном контексте обязанность выражена внешними обстоятельствами.

Для усиления значения глаголы могут быть употреблены с наречиями «обязательно», «непреренно», «безусловно», «несомненно» и т.д.

5) *He told me how beautiful she was, how like Will when he had been a baby, how I simply **must** come and see her, and then asked me to wake Lily, which I did.* – Он сказал мне, что она очень красивая, совсем как Уилл в младенчестве, что я **непреренно должна** приехать посмотреть на нее, а затем попросил разбудить Лили, что я и сделала.

Следует отметить, что данный модальный глагол носит больше личностный характер. Он служит для выражения личных чувств, ощущений и эмоций.

Также модальный глагол *must* служит для выражения осознанной необходимости, которая исходит изнутри, а не вызвана по принуждению какими-либо внешними обстоятельствами:

6) *We **must** just pray very hard that something happens in that time to change his mind.* – Мы **должны**, что есть сил молиться, чтобы за это время случилось нечто, способное заставить его передумать.

Переводчик добавляет фразу «что есть сил», чтобы подчеркнуть, насколько сильно необходимо молиться.

7) *I think it's some treat for me and that maybe Martin is coming back, but she says she and Francis are getting married and it's wonderful and he's going to be the most wonderful daddy to me and I «**must** love him very much».* – Я думаю, она хочет меня порадовать и, возможно, Мартин возвращается, но



она заявляет, что они с Фрэнсисом собираются пожениться, что это чудесно, что он станет мне чудесным отцом и что я **должна** его очень любить.

8) *But why won't she answer her phone? She **must** know I'm worried.* – Но почему она не отвечает на звонки? Ведь она все-таки **должна** понимать, что я волнуюсь.

Модальный глагол *must* может употребляться для выражения настоятельного совета или приглашения.

9) *You **must wear** a suit to an interview.* – **Надень** костюм на собеседование.

10) *And you really **must stop** this awful eavesdropping habit.* – И вообще, ради бога, **оставь** эту свою чудовищную привычку подслушивать!

В данных предложениях модальный глагол был переведен на русский язык с помощью глагола, стоящего в повелительном наклонении, чтобы подчеркнуть важность совета. Использование повелительного наклонения очень типично для русского языка, оно служит для выражения просьбы, совета или приказа.

В следующем предложении модальный глагол *must* переведен как «стоит», что позволяет читателю понять, что это не приказ, а настоятельный совет.

11) *You **must know** that if Will decides to make himself unreachable, there is little anybody can do about it.* – Вам **стоит** знать, что если Уилл решил не подпускать кого-либо к себе, его никто не сможет переубедить.

12) *But if you care for Lissa at all, you **must** want her to have a good life.* – Но если тебе не плевать на Лиссу, ты **должен** желать ей добра.

Если глагол *must* употреблен в отрицательной форме *mustn't* (или *must not*), то это означает, что какое-либо действие не должно быть выполнено, что его нельзя совершать в силу каких-либо причин [Alexander 1988: 165].

13) *You **mustn't** tell anyone what I'm about to tell you.* – Ты никому **не должна** об этом рассказывать.

В следующем предложении отрицательная форма глагола *must* в сочетании с глаголом *tell* переведена на русский язык с помощью повелительного наклонения, которое, как правило, выражает просьбу или совет:

14) *Although you **mustn't** tell Mum – I told her he was fine.* – *Только **не говори** маме. Я сказала ей, что у него все хорошо.*

Остальные контексты вынесены в Приложение 1.

Таким образом, можно сделать вывод, что модальный глагол *must* имеет значение обязанности в самом широком смысле. Его употребление может означать, что действие должно быть выполнено в силу своей важности или необходимости, закона или приказа. Если рассматривать более узкие значения, то данный модальный глагол может иметь оттенок необходимости, исходящей изнутри, а также выражать настоятельный совет или приглашение.

Что касается прагматического потенциала данного модального глагола, то коммуникативный эффект в вышеуказанных контекстах достигается путем употребления автором (переводчиком) определенных синтаксических средств, необходимых для верного выражения мысли.

В следующем параграфе мы проанализируем модальный глагол *have to*, сравнив контексты, написанные на языке оригинала, с их переводом на русский язык.

## **2.2. Анализ прагматического потенциала глагола ‘have to’ в сопоставлении с его переводом на русский язык**

Также для выражения долженствования и необходимости часто употребляется модальный глагол *have to*. If you *have to* do something, you *must* do it because it is necessary or because someone makes you do it [LDOCE 2009: 704]. В утвердительной и вопросительной формах настоящего времени этот глагол имеет практически то же значение, что глагол *must*. Разница между

данными модальными глаголами заключается в том, что модальное значение глагола *have to* – необходимость выполнения действия вследствие сложившихся обстоятельств или вынужденная необходимость.

Данный модальный глагол чаще всего переводится на русский язык с помощью глагола «приходится» («придется»). Это можно проследить в следующих примерах:

1) *At the very least you'll **have to** wipe his mouth and give him drinks and stuff.* – По меньшей мере тебе **придется** вытирать ему рот, подавать напитки и так далее.

2) *I **have to** put poison down. We have a terrible mouse problem in our block.* – Ведь **приходится** везде сыпать отраву. В нашем доме полным-полно мышей.

В вышеуказанном контексте четко прослеживается вынужденная необходимость выполнения действия, обусловленная внешними факторами.

3) *If that happens, no doubt we'll all **have to** move house again and change names and nobody will be able to say anything because of her pain and her need to move forward emotionally...* – А если это случится, нам **наверняка придется** переехать в новый дом, сменить фамилию, и никто ей даже словечка не посмеет сказать, потому что она страдает и ей надо эмоционально двигаться дальше...

Также глагол *have to* часто переводится с использованием в русском языке предикативов «нужно», «надо», «необходимо», «обязательно», «пора» и т.д. Яркими примерами могут послужить следующие предложения:

4) *But I **have to** go and see my first grandchild, don't I?* – Как-никак, но все же **надо** повидаться со своей первой внучкой, а?

В данном контексте необходимость вызвана больше не личными нуждами, а долгом.

5) *Do we really **have to** do something that involves trekking up mountains, or hanging over ravines?* – Нам так уж **обязательно** карабкаться в горы или висеть над ущельями?

В вопросительном предложении модальный глагол использован, чтобы уточнить важность и необходимость выполнения действия.

6) *She'll just **have to** get another job.* – Ей просто **надо** найти другую работу.

7) *All you **have to** do is help Will position properly and the vehicle will do the rest.* – **Н**адо только направить коляску, и машина сделает все остальное.

8) *You'll **have to** sort your head out at some point. If you're not going back to school, you have to figure out what it is you're actually going to do with your life.* – Тебе **давно пора** навести порядок в голове. В колледж ты возвращаться не собираешься, значит самое время решать, как жить дальше.

Когда глагол *have to* употребляется в предложении в сочетании с такими модальными глаголами возможности как *may* или *might*, в таких случаях реципиент понимает, что действие не обязательно будет совершено. Здесь отмечается неуверенность в необходимости совершения какого-либо действия.

9) *There's still a possibility I might **have to** be in New York.* – Возможно, мне **придется** отправиться в Нью-Йорк.

10) *He may **have to** send his secretary out for another shirt.* – Возможно, **придется** послать секретаршу за новой рубашкой.

В следующем контексте можно заметить, что модальный глагол, употребленный в будущем времени, указывает на будущую необходимость, поэтому в русском переводе употреблено соответствующий глагол *предстоит*, указывающий на будущие планы.

11) *You and he **will have to** work out your level of interaction for yourselves.* – Вам с ним **предстоит** самостоятельно решить, насколько тесно вы намерены общаться.

Также модальный глагол *have to* может означать, что кто-то вас обязал сделать что-либо. В таких случаях глагол может быть переведен на русский

язык с помощью кратких прилагательных и причастий «должен», «вынужден», «обязан» и т.д.

12) *You **have to** watch this film, Louisa.* – **Вы должны** посмотреть этот фильм, Луиза.

13) *You **have to** stop drawing on things.* – **Ты должен** прекратить разрисовывать все подряд!

14) *You'll **have to** say that again.* – **Повтори.**

Значение данного высказывания с оттенком приказа в русском переводе выражено одним глаголом в повелительном наклонении, что подчеркивает необходимость сделать это.

В отрицательной форме значение глагола кардинально меняется. *Don't have to* будет переводиться как «не обязан», что вполне соответствует русскому эквиваленту, и означать, что вы не должны что-либо делать, хотя можете, если захотите.

15) *You **don't have to** talk across me.* – **Не нужно** говорить сквозь меня.

16) *You **don't have to** wear widow's weeds till you're elderly.* – **И ты не обязана** до скончания века носить траур по усопшему мужу.

17) *He **doesn't have to** actually do anything, but it's about widening his horizons, right?* – **Ему не нужно** ничего делать, ему нужно научиться смотреть на мир шире, верно?

В следующем контексте отсутствие необходимости выполнения действия передано в русском языке при помощи употребления усилительной частицы «даже».

18) *I **don't have to** ask what they are: the sulphurous smell floods the room as soon as she opens her bag.* – **Я даже могу не спрашивать**, что в пакете: запах сероводорода пропитывает воздух, как только мама открывает сумку.

19) *You **don't have to** behave like an arse.* – **Вовсе не обязательно** вести себя как последний козел.

В приведенном выше предложении отрицательная форма модального глагола переведена на русский язык с помощью отрицательной модальной частицы «вовсе не» и предикатива.

В сочетании с отрицательной формой дебитивного модального глагола *should* глагол *have to* будет выражать действие, которое нет необходимости выполнять по чьему-либо совету, рекомендации.

20) *This is his antihistamine for the morning, and these are his nasal sprays, but I mostly do those last thing before I leave, so you **shouldn't have to** worry.* – *Это антигистаминное, давать утром, а это назальные спреи, но обычно я прыскаю их сам перед уходом, так что тебе **не нужно** беспокоиться.*

Остальные контексты вынесены в Приложение 2.

Как показывает анализ, модальный глагол *have to* широко употребляется в современном английском языке. Он используется, чтобы подчеркнуть необходимость выполнения действия вследствие сложившихся обстоятельств.

Что касается прагматического аспекта, то в проанализированных контекстах коммуникативный эффект достигается путем употребления определенных синтаксических средств, необходимых для верной передачи мыслей и идей. Также при переводе модального глагола используются наиболее подходящие русскоязычные эквиваленты, также служащие для точной передачи информации.

В следующем параграфе мы проанализируем модальный глагол *should*, сравнив контексты, написанные на языке оригинала, с их переводом на русский язык.

### 2.3. Анализ прагматического потенциала глагола 'should' в сопоставлении с его переводом на русский язык

Одним из наиболее распространенных в современном английском языке модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость, является глагол *should*. Чаще всего данный глагол переводится на русский язык так же, как глаголы *must* и *have to* – «должен» или «следовало бы». Главное отличие заключается в том, что модальный глагол *should* чаще всего используется для выражения совета, что можно проследить в следующих контекстах:

1) *And I know you said I **should** look into the tourist bus, but I rang the station and it stops at 5pm.* – Я помню, вы **советовали** выяснить расписание туристического автобуса, но я звонила на станцию, и он ходит только до пяти вечера.

В данном случае модальный глагол переведен на русский язык с помощью глагола «советовать», что позволяет четко проследить оттенок совета, который заключен в глаголе *should*.

2) *You **shouldn't** be here this late, sweetheart. You **should** be home with your loved ones.* – Милочка, **не дело** засиживаться здесь допоздна. Тебе **надо** быть дома рядом с теми, кого любишь.

3) *You **should** get some pictures.* – Тебе **надо** обзавестись какими-нибудь картинками.

Среди других значений, которые выражает модальный глагол *should*, стоит отметить оттенок желательности или рекомендации, которые близки по значению с оттенком совета. Это можно обнаружить на примере следующих контекстов, в которых модальные глаголы переведены типичными для данного глагола средствами – краткими прилагательными, предикативами и глаголами со значением долженствования.

4) *You **should** have a copy of my reference.* – У вас **должна** быть копия моей рекомендации.

5) *He didn't interrupt, or tell me what he thought, or what I **should** do.* – Он не перебивал, не говорил, что он думает или что мне, по его мнению, **следовало** сделать.

6) *That's the biscuits. I keep telling Marc we **should** have better ones.* – Это все печенье. Я постоянно твержу Марку, что **надо** покупать печенье получше.

7) *She **should** have stolen the phone. She **should** have stamped on it. She **should** have stamped on him. She **shouldn't** have gone to that boy's stupid flat...* – Ей **следовало** украсть телефон. Ей **следовало** раздавить его ногой. А заодно и мистера Гарсайда. Ей **не следовало** идти на дурацкую квартиру того парня...

Еще одним из оттенков, который содержит в себе модальный глагол *should*, является моральный долг. Это можно проследить в следующих контекстах:

8) *Sam offered to make me tea, but I said I **should** probably get back as I needed to check whether Lily was home.* – Сэм предложил мне чая, но я ответила, что мне **надо** поскорее вернуться домой – проверить, как там Лили.

Автор данного высказывания употребляет модальный глагол *should*, чтобы показать свое моральное обязательство перед родным человеком.

9) *What should I do? If she really was Will's daughter, **should** I call the school?* – И что теперь прикажете делать? Если она действительно дочь Уилла, может, **следует** связаться со школой?

10) *I **should** tell you, Miss Clark, that this is not a permanent contract.* – **Должна** предупредить вас, мисс Кларк, что это не постоянный контракт.

11) *I **should** reiterate, it is very important that Will has someone with him all the time.* – **Хочу** еще раз подчеркнуть, что очень важно постоянно находиться рядом с Уиллом.



В данном предложении модальный глагол переведен на русский язык с помощью глагола «хочу», вместо «должна». Автор данного высказывания хочет подчеркнуть больше свое внутреннее желание, нежели обязанность.

12) *Are you telling me I **should** go out? – Вы хотите сказать, что мне **не стои́т** все время сидеть дома?*

13) *Perhaps I **should** take up running. – Возможно, мне **следует** заняться бегом.*

14) *They say you **should** try everything once. – Как говорится, все в жизни **надо** попробовать.*

Часто глагол *should* используется вместе с конструкциями *I think/I don't think/Do you think* и выражает необходимость выполнения действия с точки зрения желания говорящего.

15) *I think we **should** leave. – Нам **лучше** уйти.*

16) *I don't think you **should** go, Camilla. – Я не думаю, что тебе **стои́т** туда ехать, Камилла.*

17) *I think we **should** probably get something from one of these stalls, you know. – Наверное, **стои́т** купить что-нибудь в одном из киосков.*

Высказывания, в которых используется отрицательная форма модального глагола *should (shouldn't)*, чаще всего содержат в себе значение упрека, укора. Говорящий высказывает свое субъективное суждение о том, что не должно или не должно было произойти в силу каких-либо собственных убеждений, мнений. Подтверждение этому можно наблюдать в следующих контекстах:

18) *You **shouldn't** let plants die. It's cruel. – Ты **очень нехорошо** сделала, что загубила растения. Это жестоко.*

19) *It's too late for me, but you two **shouldn't** be sitting in this dingy old hall – Sorry, Marc, but they **shouldn't**. You should be out dancing, having a laugh. – Мне уже поздно искать себе кого-нибудь, но вам уж точно **нечего делать** в этом вонючем задрюканном зале. Прости, Марк! Вам, девочки, **надо танцевать и веселиться!***

В результате анализа было установлено, что данный модальный глагол является самым часто употребляемым глаголом, содержащим в себе значение долженствования. В анализируемых произведениях было обнаружено 45 контекстов, в которых встречался глагол *should*.

Остальные контексты вынесены в Приложение 4.

Таким образом, можно сделать заключение, что наиболее часто встречающимся значением модального глагола *should* является рекомендация, желательность или совет. Значение долженствования в данном глаголе выражено слабее, чем в глаголах *must* и *have to*.

Для достижения наиболее точного коммуникативного эффекта при переводе используются определенные синтаксические конструкции, а также краткие прилагательные, предикативы и глаголы со значением долженствования, которые помогают реципиенту верно понять заключенный в предложении смысл.

В следующем параграфе мы проанализируем модальные глаголы *ought to* и *be to*, установим их особенности употребления в современном английском языке.

#### **2.4. Анализ прагматического потенциала глаголов ‘ought to’ и ‘be to’ в сопоставлении с их переводом на русский язык**

Еще одним модальным глаголом, выражающим долженствование и необходимость, является глагол *ought to*, который по своим значениям схож с глаголом *should*. Он также имеет значение, отражающее обязательство и целесообразность.

Проанализировав данные произведения, не было обнаружено ни одного предложения, где бы употреблялся модальный глагол *ought to*. Отсюда можно сделать вывод, что в современной английской литературе редко встречаются контексты с использованием данного модального глагола.

На примере отобранных для анализа контекстов была установлена

следующая тенденция в развитии современного английского языка: модальный глагол *ought to* практически вышел из употребления. Вместо него в современной английской литературе для выражения модальной обязанности и долга в настоящем и будущем времени, а также целесообразности совершения какого-либо действия, используется глагол *should*. Рассмотрим следующее предложение:

1) *I think we **should** try to steer this session back on track.* – По-моему, нам **стоит** попытаться вернуть разговор в более конструктивное русло.

В данном контексте прослеживается модальное значение целесообразности выполнения действия, которое автор решил передать с помощью глагола *should*.

Такая же тенденция наблюдается и в использовании модального глагола *be to*, который содержит в себе значение необходимости согласно расписанию, плану или инструкции [Кобрина 2006: 175]. В проанализированных произведениях не были найдены контексты, в которых употреблялся бы данный модальный глагол. Для того, чтобы показать данный оттенок долженствования, вместо глагола *be to* автор использует глагол *should*. Примером этому может служить следующее предложение:

2) *We **should** have family Sunday lunch.* – У нас **должен** быть семейный воскресный ланч.

В данном предложении мы видим, что действие заранее запланировано, то есть модальный глагол выражает необходимость согласно плану.

Таким образом, мы пришли к заключению, что модальные глаголы *ought to* и *be to* практически вышли из употребления в современной английской литературе. Для выражения значений, которые содержат в себе данные глаголы, чаще всего употребляется глагол *should*.

В следующем параграфе мы проанализируем модальный глагол *need*, сравнив контексты, написанные на языке оригинала, с их переводом на русский язык.

## 2.5. Анализ прагматического потенциала глагола 'need' в сопоставлении с его переводом на русский язык

Модальный глагол *need* служит в английском языке для выражения необходимости совершить что-либо. This modal verb is used when saying that someone should do something or has to do something [LDOCE 2009: 1020]. Чаще всего данный глагол переводится на русский язык словами «нужно», «необходимо», «надо», «требуется», «придется». Это можно проследить в следующих контекстах:

- 1) *I really **need** to do this, Lou.* – Мне правда **нужно** это сделать, Лу.
- 2) *Anyway, if you're going to stay in Stortfold, you **need** to rent out that flat.* – В любом случае, если ты рассчитываешь остаться в Стортфолде, **необходимо** сдать квартиру в Лондоне.
- 3) *You'll **need** to do the Gents before you start on the bar.* – Поэтому, прежде чем встать за стойку бара, вам **придется** убрать мужской туалет.

Также модальный глагол *need* имеет значение личной потребности говорящего в чем-либо или необходимой потребности в совершении какого-либо действия. Это можно увидеть в следующих предложениях:

- 4) *I stare at the bare walls of the living room and realize suddenly that what I actually **need** is air. I really **need** air.* – Я обвожу глазами голые стены гостиной и неожиданно понимаю, что мне срочно **нужно** на свежий воздух. **Реально нужно.**

Автор высказывания подчеркивает свою потребность с помощью использования наречия «реально», что характерно для современного разговорного английского и русского языка.

- 5) *He seems to understand how much I **need** convincing.* – Кажется, он понимает, как мне **нужны** слова ободрения.

В данном контексте реципиент может почувствовать внутреннюю потребность адресанта в ободрении.

6) *I note everything in the ledger, check the pumps, jot down what we **need** to reorder.* – Я делаю пометки в гроссбухе, проверяю пивные насосы, отмечаю продукты, **требующие** дозаказа.

7) *Are you in pain? Do you **need** anything?* – Тебе очень больно? Ты что-нибудь **хочешь**?

8) *What Louisa **needs** is another young man to talk to.* – Луизе **нужен** другой парень, с которым можно было бы поговорить.

Следует отметить, что, помимо необходимости или потребности в чем-либо, модальный глагол *need* может выражать настоятельный совет, просьба или рекомендации, которые непременно должны быть выполнены. В этом значении данный глагол имеет схожие оттенки с глаголом *should*.

9) *Right now you **need** to be with your family.* – И сейчас тебе **лучше** быть со своей семьей.

10) *And we **need** to get this due diligence thing worked out before Martin gets in.* – И **нужно** еще разобраться с этой проверкой благонадежности, пока Мартин не начал.

11) *At this point in proceedings, Louisa, I really need to make the point that as a fit and able person, in order to continue qualifying for your allowance, you **need** to show that you're trying to get a job.* – На данном этапе, Луиза, я вынужден подчеркнуть, что как здоровому и дееспособному человеку, желающему и далее получать пособие, вам **необходимо** продемонстрировать, что вы стремитесь найти работу.

В данном предложении прослеживается оттенок рекомендации, которая настоятельно должна быть выполнена.

12) *You **need to call** Jeff in New York.* – **Позвони** Джеффу в Нью-Йорк.

В вышеупомянутом предложении модальный глагол переведен на русский язык с помощью повелительного наклонения, что свойственно для нашего языка. Наклонение подчеркивает важность совета и помогает произвести точный коммуникативный эффект на читателя.

Как и другие модальный глаголы долженствования, глагол *need* имеет значение обязанности выполнения какого-либо действия. Это можно проследить в следующем контексте:

13) *He **needs** someone in the daylight hours to help feed and assist.* – В **обязанности** дневной сиделки входит кормление и помощь.

В данном переводе вместо глагола, выражающего обязанность, употреблено существительное с тем же значением.

Необходимость, вызванную личными мотивами и желаниями, может также выражать глагол *need*. Примером этого могут служить следующие контексты:

14) *I **need** to do the best I can by myself.* – Я **должна** все сделать сама.

15) *I **needed** to be alone to digest what she had told me.* – Мне **надо** было побыть одной. **Надо** было переварить услышанное.

В следующем контексте данный глагол переведен на русский язык с помощью глагола «хочу», чтобы передать внутреннее желание, внутреннюю необходимость.

16) *I **need** to know a little bit more about what's actually going on here.* – Я **хочу** понять, в чем дело и что происходит.

В отрицательных предложениях модальный глагол *need* выражает отсутствие потребности или необходимости в чем-либо, нецелесообразность какого-либо действия [LDOCE 2009: 1020].

17) *You **don't need** to do any of that.* – Ничего такого **не потребуется**.

18) *You **didn't need** to pick me up. I'm going to Jools's.* – Сегодня меня **не надо** забирать. Я иду к Джулс.

В следующих контекстах можно проследить оттенок пренебрежения, т.к. отрицательная форма глагола переведена на русский язык с помощью глагола «не нуждаюсь», что говорит об отсутствии необходимости в чем-то в силу личных причин.

19) *I **don't need** days-of-the-week pants!* – Я **не нуждаюсь** в штанах с днями недели!

20) *Perhaps he had decided he **didn't need** it any more.* – Возможно, он решил, что больше **не нуждается** в наших встречах.

Остальные контексты вынесены в Приложение 3.

Таким образом, модальный глагол *need* в самом широком смысле имеет значение личной потребности говорящего в чем-либо или необходимой потребности в совершении какого-либо действия.

Что касается прагматического потенциала данного модального глагола, то коммуникативный эффект в вышеуказанных контекстах достигается путем употребления автором (переводчиком) определенных синтаксических средств, необходимых для верного выражения мысли.

## Выводы по главе 2

Модальные глаголы, выражающие долженствование и необходимость, имеют различную семантическую структуру. В практической части исследовательской работы были проанализированы шесть модальных глаголов – *must, ought to, need, have to, should, be to*. Данные глаголы передают значение обязанности и необходимости, но оттенки этих глаголов различны.

Для того, чтобы определить особенности выражения данных модальных глаголов, а также показать их функционирование в предложении, в работе были использованы материалы из современных английских художественных романов писательницы Джоджо Мойес. Данные художественные тексты помогают проследить лексико-семантическую структуру современного английского языка, а перевод данных произведений на русский язык позволяет проследить и вычислить, какие средства выражения долженствования и необходимости используются переводчиками для точной и полной передачи того или иного значения или оттенка модального глагола.

Одним из наиболее часто употребляемых модальных глаголов является глагол *must*, который имеет значение обязанности в самом широком смысле. Он значит, что действие должно быть выполнено, потому что оно важно или необходимо или потому что того требует закон или приказ. Также данный глагол означает необходимость, которая исходит изнутри. Модальный глагол *must* употребляется, когда вы советуете кому-то что-то сделать, потому что вы уверены, что другому это понравится, вы считаете это хорошей идеей.

Модальный глагол *have to* употребляется, когда кто-то заставляет или обязывает вас делать что-то, или если действие необходимо выполнить вследствие сложившихся обстоятельств, то есть вы вынуждены сделать это.



Если глагол *have to* употреблен в отрицательной форме, это значит, что вы не должны что-либо делать, но можете, если вам этого хочется.

Необходимость также выражается с помощью модального глагола *need to*, который имеет значение «нужно», «требуется». Часто данный глагол можно встретить в отрицательных предложениях, где он выражает отсутствие необходимости, нецелесообразность.

Модальный глагол *should* используется для выражения рекомендации или совета и переводится как «следовало бы». Значение долженствования в данном глаголе выражено слабее, чем в глаголах *must* и *have to*.

Похожее значение имеет модальный глагол *ought to*. Его особенность заключается в том, что он выражает необходимость действия в силу того, что это действие разумно или правильно с точки зрения морали. В глаголе *ought to* значение необходимости выражается сильнее, чем в глаголе *should*.

В произведениях, анализ которых был нами проведен, было установлено, что модальные глаголы переводят на русский язык более типичными для нашего языка средствами – краткими прилагательными и наречиями, предикативами, существительными и глаголами, имеющими значение долженствования. Чтобы подчеркнуть приказ или настоятельный совет, который необходимо выполнить, при переводе автор использует повелительное наклонение.

Анализ предложений и функционирования в них данных глаголов, имеющих значение долженствования и необходимости, дает возможность говорить о том, что данная модальная категория может иметь различные оттенки. В разных контекстах необходимость может выражаться с помощью различных модальных глаголов. При переводе важно учитывать конкретное значение, которое хотел передать автор, чтобы высказывание произвело верный коммуникативный эффект на рецептора.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Модальность долженствования и необходимости занимает важное место в системе общей функционально-семантической категории модальности. Модальность служит для передачи отношения сообщаемого к действительности или отношение говорящего к сообщаемому. Рассматривая категорию модальности, важно понимать ее сущность и разбираться в способах ее выражения в предложении.

В настоящей работе была предпринята попытка анализа модальных глаголов со значением долженствования и необходимости в контексте, а также рассмотрение их эквивалентов в русском языке с помощью перевода. Материалом для анализа послужила диалогия английской писательницы Джорджи Мойес: романы «До встречи с тобой» и «После тебя». Было проанализировано 139 контекстов, в которых присутствуют модальные значения долженствования и необходимости.

В данной работе в качестве средств выражения долженствования и необходимости были рассмотрены модальные глаголы, поскольку они являются наиболее часто употребляемыми средствами выражения данной категории модальности, нежели другие лексические, грамматические и синтаксические средства.

Достижению поставленной цели способствовало последовательное решение задач: представленный в первой главе теоретический материал, включающий понятийно-терминологический аппарат, позволил определить сущность категории модальности, выяснить особенности модального значения долженствования и необходимости, а также модальных глаголов, как средств выражения данной категории модальности, сравнить средства выражения дебитивной модальности в английском и русском языках. Информация, полученная в теоретической главе, являлась базой для анализа отобранных контекстов, в которых можно проследить различия между

оттенками значения долженствования и необходимости, а также средствами их выражения в английском и русском языках.

В ходе нашего исследования были выявлены следующие тенденции современного английского языка, связанные с модальностью долженствования и необходимости:

1. Модальные глаголы *ought to* и *be to* практически вышли из употребления. Вместо него в современной английской литературе для выражения модальной обязанности и долга в настоящем и будущем времени, а также необходимости совершения действия согласно плану, используется глагол *should*.

2. Наиболее часто употребляемыми модальными глаголами, выражающими дебитивную модальность, в современном английском языке являются глаголы *need* (35 контекстов), *have to* (40 контекстов), *should* (45 контекстов).

3. Модальный глагол *must* в большинстве случаев имеет значение возможности, а не долженствования.

Вышеупомянутые лексемы рассматриваются в качестве наиболее часто употребляемых маркеров значений необходимости и долженствования. Как показывают результаты исследования, содержание высказывания, и, соответственно, значение категории модальности, напрямую зависит от контекста. Кроме того, важными факторами, оказывающими влияние на значение категории и создающими коммуникативный эффект, можно назвать: эмоциональный настрой, присущий адресанту и адресату; выбор автором определенных синтаксических и лексических средств, необходимых для верного выражения мыслей; целеустановка высказывания.

Данные исследования английских модальных глаголов, выражающих долженствование и необходимость, могут способствовать дальнейшему изучению феномена модальности, а также быть использованы как материал для проведения учебных курсов по теоретической и практической

грамматике современного английского языка и спецкурсов по проблемам модальности.

Дальнейшее исследование может заключаться в рассмотрении других категорий модальности, таких как модальность возможности, побудительная, предположительная, желательная и другие виды модальности, а также в анализе средств выражения данных категорий в современном английском и русском языках и их прагматическом потенциале.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### *Основная литература*

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – М.: УРСС, 2004. – 104 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: УРСС, 1955. – 345с.
3. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 422 с.
4. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: Изд-во Московского университета, 1988. – 123 с.
5. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 263 с.
6. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. – М.: Просвещение, 1967. – 192 с.
7. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. – М.: Наука, 1992. – 141 с.
8. Валгина Н.С. Современный русский язык: Синтаксис. – М.: Высш. шк., 2003. – 416 с.
9. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / под ред. Н.С. Валгиной. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
10. Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке: XI – XVII вв. – Л.: Ленинградский университет, 1988. – 144 с.
11. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. – М.: Наука, 1975. – 562 с.
12. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971. – 240 с.
13. Гаксадзе Л.С., Мамацашвили Н.Н. Об одном из путей организации работы по аспекту практической грамматики на примере видовременных форм // Иностранные языки в высшей школе. – 1987. – № 20. – С. 138-143.

14. Зайнуллин М.В. Модальность как функционально-семантическая категория. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1986. – 63 с.
15. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М.: Наука, 1973. – 352 с.
16. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
17. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 141 с.
18. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: ЛадКом, 2014. – 720 с.
19. Кверк Р., Гринбаум С. Грамматика современного английского языка для университетов. – М.: Высшая школа, 1982. – 391 с.
20. Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка. – СПб.: Союз, 2006. – 496 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 2004. – 253 с.
22. Крашенинникова Е.А. О модальных глаголах в немецком языке. Иностранные языки в школе. – № 8. – 2010. – С. 58-65.
23. Кристалл Д., Дейви Д. Стилистический анализ // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 9. – М.: Прогресс, 1980. – С. 148-171.
24. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
25. Леденева В.В. Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки. – № 5. – 2001. – С. 36-41.
26. Лопатюк М.В. Ситуативная модальность в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и в его испаноязычном переводе: автореф. дис. канд. филол. наук. – Калининград, 2010. – 26 с.
27. Минералов Ю.И. Теория художественной словесности. – М.: Владос, 1999. – 360с.
28. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. Сборник переводов под ред. Ю.С. Степанова. – М.: Радуга, 1983. – 312 с.

29. Ноздрина Л.А. Поэтика грамматических категорий. – М.: Тезаурус, 2004. – 211 с.
30. Петрова Н.В. Текст и дискурс // Вопросы языкознания. – № 6. – 2003. – С. 123-131.
31. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Оникс, 2010. – 544 с.
32. Пешковский А.М. Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. – М.: Гос. Акад. Худ. Наук, 2003. – 312 с.
33. Ревзина О.Г. Язык и дискурс // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. – № 1. – 1999. – С. 26-33.
34. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
35. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии и искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
36. Сусов И.П. Семиотика и лингвистическая прагматика // Язык, дискурс и личность: межвуз. сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1990. – С. 125-133.
37. Хэллидей М.А.К. Лингвистическая функция и литературный стиль // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 9. – М.: Прогресс, 1980. – С. 116-147.
38. Шмелев Д.Н. Внеимперативное употребление формы повелительного наклонения в современном русском языке. – Вып. 5. – М.: РЯШ, 1961. – С. 50-55.
39. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – М.: УРСС, 2004. – 286 с.
40. Alexander L.G. Longman English Grammar. – Longman Publishing Group, 1988. – 374 p.
41. Simpson P. Language, Ideology, and Point of View. – Psychology Press, 1993. – 198 p.
42. Vold E. Epistemic Modality Markers in Research Articles // Applied Linguistics. – Vol. 16 – № 1. – 2006. – P. 61-87

### ***Словари и справочники***

43. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
44. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Минск: Харвест, 2009. – 624 с.
45. Словарь лингвистических терминов / под ред. О.С. Ахмановой. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
46. Философский энциклопедический словарь / под ред. Л.Ф. Ильичева [и др.]. – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 836 с.
47. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2009. – 2082 p.

### ***Источники***

48. Мойес Д. До встречи с тобой (перевод А.С. Килановой). – М.: Азбука-Аттикус, 2013. – 480 с.
49. Мойес Д. После тебя (перевод О. Александровой). – М.: Азбука-Аттикус, 2015. – 542 с.
50. Moyes J. After You. – Penguin Books Ltd., 2015. – 416 p.
51. Moyes J. Me Before You. – Penguin Books Ltd., 2012. – 496 p.

### ***Интернет-источники***

52. <http://www.proza.ru> (дата обращения: 23.03.2016)
53. <http://www.catchenglish.ru> (дата обращения: 13.04.2016)
54. <http://www.vinogradov-design.narod.ru> (дата обращения: 21.04.2016)
55. <http://www.lessons-english.ru> (дата обращения: 22.04.2016)
56. <http://www.native-english.ru> (дата обращения: 30.04.2016)



**КОНТЕКСТЫ, СОДЕРЖАЩИЕ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ 'MUST'  
(С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

1) *You **must** know that nothing comes for free. – Такая прожженная девица, как ты, не может не знать, что в нашей жизни ничего не дается даром.*

2) *I stepped forward and kissed him, like people kiss at airports, full of love and desperate longing, kisses that **must** imprint themselves on their recipient for the journey, the weeks, the months ahead. – Тогда я шагнула вперед и поцеловала его так, как целуются в аэропорту: поцелуем, полным любви и желания, призванным сохраниться в памяти любимого человека на время путешествия, а может, на несколько недель и даже месяцев.*

3) *You **must** know that if Will decides to make himself unreachable, there is little anybody can do about it. – Вам **стоит** знать, что если Уилл решил не подпускать кого-либо к себе, его никто не сможет переубедить.*

4) *But if you care for Lissa at all, you **must** want her to have a good life. – Но если тебе не плевать на Лиссу, ты **должен** желать ей добра.*

5) *She'll just **have to** get another job. – Ей просто **надо** найти другую работу.*

6) *All you **have to** do is help Will position properly and the vehicle will do the rest. – **Надо** только направить коляску, и машина сделает все остальное.*

7) *You'll **have to** sort your head out at some point. If you're not going back to school, you have to figure out what it is you're actually going to do with your life. – Тебе **давно пора** навести порядок в голове. В колледж ты возвращаться не собираешься, значит самое время решать, как жить дальше.*

**КОНТЕКСТЫ, СОДЕРЖАЩИЕ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ 'HAVE TO'  
(С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

1) *I don't want to **have to** feel the weight of my mother's carefully disguised disapproval, of my father's cheerful determination that it's all okay, everything is just fine, as if saying it enough times will actually make it okay.* – Не желаю ощущать тяжесть маминого тщательно скрываемого неодобрения, не желаю выслушивать папино жизнерадостное «все хорошо, все хорошо, все как прежде», словно если он будет твердить это, точно заклинание, все действительно будет хорошо.

2) *Thomas runs to hug me so that I **have to** stop and put a hand against the wall to keep my balance as we collide.* – Томас так стремительно бросается меня обнимать, что я останавливаюсь и упираюсь рукой в стенку, чтобы не навернуться, когда он в меня врежется.

3) *What do the men **have to** wear?* – Интересно, а что тогда **должны** надевать мужчины?

4) *I don't feel I **have to** debate my choices.* – Сегодня я не в настроении обсуждать свой выбор.

5) *Just so I don't **have to** feel like the world's biggest loser?* – Чтобы я не чувствовал себя законченным лузером.

6) *What do I **have to** do to convince you?* – Ну что мне еще сделать, чтобы тебя убедить?

7) *I **have to** get up early for work.* – Мне на работу рано вставать.

8) *I **have to** tell you, this is not what I expected.* – **Честно признаюсь**, я ожидала совсем другого.

9) *You **have to** understand that your father hated to be dependent on anyone.* – Ты **должна** понять, что твой отец ненавидел зависеть от других.

10) *I did the only thing I could think of: I went home, driving to Stortfold with the music turned up loud so that I didn't **have to** be alone with my thoughts.* – И в результате я сделала единственное, что пришло мне в голову, а именно отправилась домой в Стортфолд, врубив музыку на полную громкость, чтобы **не оставаться** наедине со своими мыслями.

11) *If you were Minnie, or Winnie the Pooh, you wouldn't even **have to** show your legs.* – В костюме Минни-Маус или Винни Пуха тебе даже **не пришлось** бы показывать ноги.

12) *I mean, obviously you can't be an idiot, and **have to** do your job well.* – Нет, конечно, **очень важно** не быть идиотом и хорошо делать свою работу.

13) *Sometimes for our own sanity we just **have to** look at the bigger picture.* – Мне кажется, чтобы не травмировать собственную психику, иногда **полезнее** смотреть на вещи шире.

14) *But ... sometimes, Louisa, moving on means we do **have to** protect ourselves.* – Но, Луиза... иногда двигаться дальше означает в том числе и то, что мы **должны** себя как-то защищать.

15) *I didn't **have to** be the victim, the person to whom things just happened.* – Я **не должна** быть жертвой, человеком, с которым вечно что-то происходит.

16) *And now, if you'll excuse me, I really **have to** go and sort the boys out.* – А теперь прошу меня извинить. Мне действительно **надо** пойти разобраться с мальчиками.

17) *But one of the things you learn in therapy is that there comes a point when you **have to** take care of yourself.* – Но психотерапия помогает вам понять одну очень важную вещь: в какой-то момент **надо** в первую очередь позаботиться о себе.

18) *Then I **have to** advise you, young man, that I'll be contacting the police and identifying you through your car registration.* – Тогда, молодой человек, **должен** предупредить тебя, что я собираюсь обратиться в

полицию и установить твою личность по данным о регистрации твоего автомобиля.

19) *About four times a day I **have to** fish someone out of the men's loos.* – По четыре раза на дню мне **приходится** выуживать кого-нибудь из мужского туалета.

20) *We **have to** have the black arms.* – **Нужно** найти черные руки.

**КОНТЕКСТЫ, СОДЕРЖАЩИЕ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ ‘NEED’  
(С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

1) *Every morning I would arrive at Granta House at eight, call out that I was there and then, after Nathan had finished helping Will dress, listen carefully while he told me **what I needed to know** about Will’s meds – or, more importantly, his mood. – Каждое утро я приезжала в Гранта-хаус к восьми, оповещала о своем появлении, а затем, после того как Натан заканчивал одевать Уилла, внимательно выслушивала **наставления** о лекарствах Уилла или, что более важно, о его настроении.*

2) *Do we **need** to bag her? – Мы можем ее увозить?*

3) *Do we **need** a second team? – Нужна вторая бригада?*

4) *She’s awake. Bernard, she’s awake. Do we **need** to get the nurse? – Она проснулась. Бернارد, она проснулась. Как думаешь, нам позвать медсестру?*

5) *You’ll **need** a uniform. – И вам понадобится униформа.*

6) *And I **need** to talk about him to someone who is not going to totally freak out every time I even mention his name, like the rest of my family. – И мне **нужно** поговорить о нем с кем-нибудь, кто не будет впадать в истерику при упоминании его имени, как все остальные члены моей семьи.*

7) *But, anyway, when I tried to ask her questions she just started totally flipping out and said that I knew everything about him that I **needed** to know and Fuckface Francis had been a better dad to me than Will Traynor ever would have been and I really should leave it alone. – Но в любом случае, когда я пыталась задавать ей вопросы, она начинала психовать и говорить, что я знаю все, что мне **положено** знать, и что Урод Фрэнсис стал для меня прекрасным*

отцом, таким, каким Уиллу Трейнору и не снилось, и что вообще тема закрыта.

8) *You **need** to have some fun.* – Тебе **нужно** повеселиться.

9) *Mr Traynor, I had a visitor a short time ago and it's someone I think you **need** to meet.* – Мистер Трейнор, недавно ко мне пришел посетитель, и мне кажется, вам **не мешало бы** с ним встретиться.

10) *People always **need** bars. Especially at airports.* – Людям всегда **нужны** бары. Особенно в аэропортах.

11) *Do you think she **needs** a university fund?* – Как вам кажется, ей **понадобятся** деньги для поступления в университет?

12) *I place their glasses on the bar, scan the room for anything else that **needs** washing.* – Я убираю их стаканы на барную стойку и зорко оглядываю зал в поисках грязной посуды.

13) *You just **need** to get used to each other.* – Вам просто **надо** привыкнуть друг к другу.

14) *This lot is mostly my bag, but you do **need** to know where everything is in case of emergencies.* – Это в основном моя забота, но тебе **нужно** знать, где что лежит, на всякий пожарный случай.

15) *I **have never needed** a human touch more.* – Я **никогда** еще так сильно **не нуждалась** в тепле простого человеческого прикосновения.

**КОНТЕКСТЫ, СОДЕРЖАЩИЕ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ ‘SHOULD’  
(С ПЕРЕВОДОМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

1) *I don't think you **should** stand there.* – Тебе совершенно **не обязательно** оставаться.

2) *Nathan **should** be able to show you how the ramp works.* – Натан **должен** показать, как работает пандус.

3) *They tell me this and wait, smiling, as if I **should** respond with a huge grin, or perhaps a little tap dance.* – Они твердят мне это и ждут, улыбаясь, что я, **наверное**, отвечу им такой же широкой улыбкой или, возможно, даже на радостях исполню чечетку.

4) *Dad steers me forward, watching my feet carefully, as if they might suddenly shoot out and go somewhere they **shouldn't**.* – Папа направляет меня вперед, внимательно следя за моими ногами, словно они могут занести меня куда **не надо**.

5) ***Should** you stand behind her, Bernard, coming up the steps?* – Бернارد, **можешь**, подстрахуешь ее сзади, пока она поднимается.

6) ***Shouldn't** you be gone by now?* – **Разве** вам **не пора** уходить?

7) *We **should** practice sprints.* – Нам **следует** заняться спринтом.

8) *Still, Will's death **should** be good for a few matching Lycra onesies, right?* – Что ж, смерть Уилла **поможет** вам одеть в лайкру парочку спиногрызов!

9) *Surreptitiously, I gathered my belongings, wondering whether I **should** announce my leaving or whether it would be simpler just to run.* – И начала лихорадочно собирать вещи, попутно гадая, как **лучше** поступить: объявить о своем уходе или просто по-тихому свалить.

10) *But, anyway, when I tried to ask her questions she just started totally flipping out and said that I knew everything about him that I needed to know and Fuckface Francis had been a better dad to me than Will Traynor ever would have been and I really **should** leave it alone.* – Но в любом случае, когда я пыталась задавать ей вопросы, она начинала психовать и говорить, что я знаю все, что мне положено знать, и что Урод Фрэнсис стал для меня прекрасным отцом, таким, каким Уиллу Трейнору и не снилось, и что вообще тема закрыта.

11) *I kept thinking about things I **should** say, but I was so out of practice at being alone with a man – while sober at least – that I kept losing my nerve, my mouth opening and closing like that of a goldfish.* – Мне хотелось продолжить разговор, но я настолько отвыкла находиться наедине с мужчиной – по крайней мере, в трезвом виде, – что неожиданно почувствовала приступ робости, мой рот открывался и закрывался совсем как у золотой рыбки.

12) *I don't know whether to seek her out, or whether I **should** just leave well enough alone.* – А теперь я не знаю, что делать. То ли попробовать ее разыскать, то ли оставить все как есть.

13) *Although I **should** say it wasn't all one-way traffic – you know? – Хотя, **должна** вам сказать, это нельзя было назвать улицей с односторонним движением. Ну вы понимаете?*

14) *She's trying to tell her I **should** be doing the cooking and cleaning and making out I'm some fucking caveman.* – Трина пытается убедить маму, что я **должен** заниматься стряпней и уборкой, ну и вообще, утверждает, будто я какой-то чертов пещерный человек.

15) *I watched her climb out of the landing window and shouted up that she **should** come down in twenty minutes.* – Увидев, что Лили лезет на пожарную лестницу из окна в коридоре, я крикнула ей вслед, что **жду** ее обратно через двадцать минут.

16) *You **should** be focusing on moving forward. You **should** be sending off your CV, talking to contacts, working out where your strengths are, not finding yet*



*another excuse to put your own life on hold. – А тебе **надо** сосредоточиться на том, чтобы двигаться дальше. Рассылать резюме, заводить нужные знакомства, выявлять свои достоинства, а не искать оправдания тому, почему ты топчешься на месте.*

17) *So I was thinking we **should** speak to Will's mum. – Наверное, нам все же **стоит** поговорить с мамой Уилла.*

18) *Well, how **should** I know you have to cook the potatoes in a potato salad? – Ну и откуда мне **было знать**, что для картофельного салата нужен отварной картофель?*

19) *I had wondered whether I **should** cook him something, or tidy the flat so that when he woke I might look like someone who actually had a handle on life. – А я лежала и думала, **стоит** ли приготовить ему поесть или хотя бы убрать квартиру, чтобы, проснувшись, он сразу понял, что у меня все под контролем.*

20) *Why **should** I talk to you, Lily? You were very rude after all the help I gave you. – Лили, с **какой стати** я должен с тобой разговаривать? Ты повела себя по-хамски, и это после всего, что я для тебя сделал.*

21) *He swallowed with some effort, and then signalled to me that I **should** leave him alone. – Уилл не без труда проглотил лекарство и жестом **приказал** оставить его в одиночестве.*

22) *Not that, you know, you **should** consider me any kind of moral example. – Хотя я вовсе **не требую**, чтобы ты считала меня моральным авторитетом.*

23) *I don't think I **should** leave Lily. – Не уверена, что **могу** оставить Лили.*

24) *Besides, if you're paralysed from the neck down I'm guessing the equipment doesn't work as it **should**. – Кроме того, если ты парализован ниже шеи, наверное, хозяйство не работает как **надо**.*

25) *Why **should** I employ you instead of, say, the previous candidate, who has several years' experience with quadriplegics? – Почему я **должна** нанять*

*вас вместо, к примеру, предыдущей кандидатки, которая несколько лет работала с квадриплегиками?*

26) *You can't give me a single reason why I **should** employ you? – Вы не можете назвать ни единой причины, по которой я **должна** нанять вас?*